

AKTUELLE VERÖFFENTLICHUNGSLISTE

Monografien

Poetik des Kolibris. Lateinamerikanische Reiseprosa bei Gabriela Mistral, Mário de Andrade und Henri Michaux. Bielefeld: transcript 2021. <https://www.transcript-verlag.de/978-3-8376-5864-4/poetik-des-kolibris/?c=311000018>

Rezensionen:

Jan Kuhlbrodt, in: *Signaturen. Forum für Autonome Poesie* <https://www.signaturen-magazin.de/marilia-joeohnk--poetik-des-kolibris.html>

Víctor Ibarra, in: *Revista Chilena de Literatura* 107 (2023). S. 527–531. <https://revistaliteratura.uchile.cl/index.php/RCL/article/view/70777>

Herausgeberschaften

La actualidad de Gloria Anzaldúa. Nuevas lecturas de Borderlands/La Frontera. The New Mestiza. HeLix. Dossiers zur romanischen Literaturwissenschaft (2025). [mit Dr. Elena von Ohlen, eingereicht]

Beyond the Original. Translation as Experiment. Bielefeld: transcript 2025. [in Arbeit]

<https://www.transcript-verlag.de/978-3-8376-7125-4/beyond-the-original/?number=978-3-8376-7125-4>

Handbuchartikel, Lexika

Institutionen des Übersetzens: Familie und Ehe. In: *Handbuch Übersetzungskulturen der Frühen Neuzeit.* Hrsg. von Peter Burschel, Regina Toepfer, Jörg Wesche. Stuttgart/Weimar: Metzler 2025. [in Arbeit]

Aufsätze in Sammelbänden und Zeitschriften

„Baudelaire in Portuguese: Maria Gabriela Llansol as Transcreator of *Les Fleurs du Mal*.“ In: *Beyond the Original. Translation as Experiment.* Hrsg. von. ders. Bielefeld:

transcript 2025. [in Arbeit]

<https://www.transcript-verlag.de/978-3-8376-7125-4/beyond-the-original/?number=978-3-8376-7125-4>

„Las comadres de Gloria Anzaldúa: lecturas queer, comunidad y reescrituras de la mitología.“ In: *La actualidad de Gloria Anzaldúa. Nuevas lecturas de Borderlands/La Frontera. The New Mestiza*. Dossier *HeLix*, *Beiträge zur romanischen Literaturwissenschaft* 2025. [mit Dr. Elena von Ohlen, eingereicht]

„The Transatlantic Surrealism of Alfredo Gangotena and Henri Michaux: Body Writing, Imagination, Multilingualism.“ In: *Exploring the Surrealist Pluriverse in Latin America*. Hrsg. von Susanne Klengel u. Andrea Gremels. Madrid/Frankfurt am Main: Iberoamericana/Vervuert 2025. [peer-reviewed, eingereicht]

„Mário de Andrade e a rainha das flores. Linguagem e política nas crônicas do Modernismo.“ In: *Ficou chato ser moderno? O Modernismo brasileiro em debate*. Hrsg. von Laura Gagliardi u. Peter Schulze. Frankfurt et. al.: Lang 2025. [eingereicht, in Begutachtung]

„Gabriela Mistral’s Travel Writing on Brazil: Creating a Pan-American Connectedness.“ In: *Moving Identities. Constructing the Self and the Other in Travel Writing*. Hrsg. von Sandra Vlasta u. Winfried Eckel. Heidelberg: Winter 2025. [eingereicht, angenommen]

„Pedro Lemebel and the Latin American Chronicle: Memory, Archive, Cityscape.“ In: *HeLix*. Dossiers zur romanischen Literaturwissenschaft 2024. [peer reviewed, angenommen]

„Gabriela Mistral e Cecília Meireles como leitoras de Rabindranath Tagore: Negociações de gênero entre América Latina e Índia.“ In: *Revista brasileira de literatura comparada* 25 (2023). S. 122–138. [peer reviewed]

<https://www.scielo.br/j/rblc/a/Cnxx3FMdWdD4J4p76CCY89v/>

„Marseille and the Mediterranean in the Writings of Yoko Tawada and Tahar Ben Jelloun.“ In: *Sea of Literatures. Towards a Theory of Mediterranean Literature*. Hrsg. von Angela Fabris, Albert Göschl, Steffen Schneider. Berlin: De Gruyter 2023. S. 249–260. [peer reviewed]

<https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/9783110775136-014/html?lang=de>

„Literary Multilingualism and Women’s Writing in 19th Century Europe. Translingualism and Gender in Madame de Staël and Leonor de Almeida.“ In: *Hidden Multilingualism in 19th-Century European Literature. Traditions, Texts, Theories*. Hrsg. von Jana-Katharina Mende. Berlin: De Gruyter 2023. S. 241–263.

<https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/9783110778656-011/html>

„Übersetzungstheorie aus Brasilien: Haroldo de Campos im Dialog mit Christian Morgenstern.“ In: *arcadia* 58 (2023) H. 1. S. 35–51.

<https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/arcadia-2023-2003/html?lang=de>

„Lateinamerikanische Kolibri-Poetiken bei Gabriela Mistral, Pablo Neruda und Octavio Paz.“ In: *Vögel aus Federn. Verschriftlichung des Vogels seit 1800*. Hrsg. von Manuel Förderer, Christine Huck und Laura M. Reiling. Stuttgart/Weimar: Metzler 2022. S. 209–225.

https://link.springer.com/chapter/10.1007/978-3-662-64974-9_11

„Eine heitere Sehnsucht nach Paris. Avantgardistische Lektüren brasilianischer Geschichte bei Blaise Cendrars und Oswald de Andrade.“ In: *Migration und Avantgarde: Paris 1917–1962*. Hrsg. von Stephanie Bung u. Susanne Zepp. Berlin: De Gruyter 2020. S. 165–185.

<https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/9783110679366-008/html>

„„Só me interessa o que não é meu“ – Zur Transformation frühneuzeitlicher Reiseberichte bei Oswald de Andrade.“ In: *Transformationen | Wandel, Bewegung, Geschwindigkeit. Beiträge zum XXXIII. Forum Junge Romanistik in Göttingen (15.-17. März 2017)*. Hrsg. von Caroline Bacciu u. a. München: Akademische Verlagsgemeinschaft 2019. S. 91–103. [double-blind peer reviewed]

„Wahnsinn im Theater? Transgression und Heterotopie in Sarah Kanes *4.48 Psychosis*.“ In: *Literatur und Wahnsinn*. Hrsg. von Helene von Bogen u. a. Berlin: Frank & Timme 2015. S. 127–133.

Wissenschaftliche Rezensionen

Rezension zu Stefan Willer u. Andreas Keller (Hrsg.): *Selbstübersetzung als Wissenstransfer*. Berlin: Kadmos 2020. In: *Germanisch-Romanische Monatsschrift* 72 (2022). H. 2. S. 264–266.

Rezension zu Miriam Lay Brander: *Schreiben in Archipelen. Kleine Formen in post-kolonialen Kontexten*. Berlin: De Gruyter 2020. In: *Romanische Forschungen* 134 (2022) H. 1. S. 97–103.

Rezension zu Carmen Rivero: *Humanismus, Utopie und Tragödie*. Berlin: De Gruyter 2020. In: *Romanistisches Jahrbuch* 72 (2021) H. 1. S. 298–303.

Kleinere Arbeiten

„Women’s books should be shorter, more concentrated“ (Virginia Woolf) – Kurzprosa von Frauen“ Podcast-Gespräch mit Marie Czarnikow, Maddalena Casarini und Lara Helder zu Autorinnen von Kurzprosa.

<https://www.kleine-formen.de/gender-und-kleine-formen-3/>

„Inklusive Sprache: Kann unsere Kommunikation sowohl leicht wie auch gendergerecht sein?“ Referentin für Open-Mic Expertinnen-Runde.

https://www.youtube.com/watch?v=N_JYIgsareo

„Hat die Übersetzung von Literatur ein Geschlecht?“ Interview mit Sandra Fleckenstein für #ForscherinnenFreitag, Podcast #Innovative Frauen.

<https://www.youtube.com/watch?v=Pqq-bVRkTOc>

„Multilingualism in the Enlightenment.“ Beitrag für Café Lumières, Blog von der University of Oxford, der Voltaire Foundation und dem Interdisziplinären Zentrum für die Erforschung der Europäischen Aufklärung.

<https://cafelumieres.voltaire.ox.ac.uk/multilingualism-in-the-enlightenment/>

[Art.] „crônica“. In: *Enzyklopädie der kleinen Formen*. Hrsg. von Marie Czarnikow, Steffen Bodenmiller u. Florenz Gilly. Berlin: 2019.

<http://www.kleine-formen.de/enzyklopaedie-cronica/>